



ÇEVİRİ
İŞLETMELERİ
DERNEĞİ

Başkanın Mektubu

Temmuz 2015



Değerli Dostlarım,

Bireysel gelişim ve toplumsal kalkınmada en büyük payın sahibi olan bir sektörün, 'Çeviri Sektörü' nün temsilcileri olarak sizleri bir kez daha selamlıyorum.

Yıllardır katıldığım toplantı ve konferanslarda bazı meslektaşlarımın mesleğimizin zorluklarından, tam olarak anlaşılmamış olmasından ve bu mesleğin emeğe yeterli karşılığı vermeyişinden yakındığına şahit olmuşumdur. Hâlbuki dokunduğu bireyin hayatında hayal edilemeyecek değişiklikler yapma gücü taşıyan bir mesleği icra ediyoruz. İşletmelerimizle sunduğumuz çevirmenlik hizmetleri, ülkemizin sanayi yapısının küresel rekabette başarısına hizmet ediyor.

'Bu yakınmalar ne kadar haklı ne kadar değil?' konusu yıllardır tartışılır... Şimdi ben bunları bir kenara bırakıyorum. Bu ay, sizlerden bir isteğim var! Bundan 2500 yıl önce aramızdan ayrılan Konfiçyüs, "Oturup, karanlığa kahredeceğine, bir mum yak!" demişti. Konfiçyüs'ün bu sözleri zorlukları nasıl aşabileceğimiz konusunda bana hep ilham vermiştir.

Değerli Dostlarım, bu yıl sizden "*Karanlığa bir mum yakmanızı*" istiyorum! Her üye işletmeden tanıdığı bir üye işletmeyi bizlerle tanıştırmasını ve onu bize üye yapmasını istiyorum. 31 Aralık 2015 tarihine kadar 60 güzide çeviri işletmesi Çeviri İşletmeleri Derneğinin üyesi olsun... Her birimiz bir mum yakalım, bir araya gelerek tüm sektörümüzü, hatta tüm yurdumuzu aydınlatalım.

Bir çeviri işletmesini derneğimize davet nedeniniz, o işletmenin mutlaka büyük bir işletme olması olmamalıdır, ama büyümek isteği olmak zorundadır... Büyümek isteyen, vizyon sahibi işletmeleri derneğimize davet edin. Tıpkı sizler gibi, ekmeğini emeğiyle kazanan, yasalara ve toplumsal ahlaka saygılı insanların işlettiği tercüme bürolarını derneğimize davet edin.

Onlara 3 temel konuda güzel mesajlarınızı aktarın:

1. Bu dernekte can dostlar edinecekler. Hem mesleki hem de sosyal yaşamlarından keyif almalarını sağlayacak iyi dostlar edinecekler. Bu derneğin üyeleri mesleki bilgilerini paylaşır. Büyük veya küçük tüm işletmeler en küçük bir kibir göstermeksizin bildiklerini diğer üyelerle paylaşarak onların ticaretinde daha başarılı olmasına yardım eder.

2. Yönetimimiz çeşitli hizmet sağlayıcılarla müzakereler yürütmeye başlamıştır. Yakın zamanda bunları sizlere duyuracağız. Bundan böyle hukuktan, kalite danışmanlığına, iş güvenliğinden fotokopiye, çiçek gönderimine, kargo hizmetlerine ve muhtelif yazılım ürünlerine kadar her kalemi sizler daha uygun fiyata satın alacaksınız. Sizin adınıza yönetim kurulu bu pazarlığı yapacak. Şu aşamada belirgin bir tahminim yok ama kargo hizmetlerinde benim işletmemin yıllardır ödediği tutar beni şaşırttı. Geçen hafta, derneğimiz %40 daha düşük fiyat aldı. Hemen değiştireceğim kargo firmasını. İşte, yaptığımız anlaşmaları ve fiyatları sizlere topluca sunacağız. Hatta yeni üyelere bu müjdeyi verebilirsiniz. Onlar da üye olurlarsa bu fiyatlardan onlar da yararlanabilir. Aldığımız fiyatlar çok uygun.
3. İşte *amiral proje* diyeceğimiz proje! Üye olması için bizlerle tanıştıracacağınız işletmelere bu güzel haberi verin. Türkiye’de 100 tane çeviri işletmesine gerekli her türlü araç, gereç ve bilgiyi kazandıracak ve onları uluslararası çeviri işletmesi haline getirecek bir proje oluşturuyoruz. Pasta büyük! Gelsinler onlar da bu pastadan pay alsınlar. Projemizin adı: YENİDEN İPEK YOLU! İsterseniz buna hayal deyin! Biz Çeviri İşletmeleri Derneği’ne üye bir avuç tercüme bürosu olarak bir hayal kurduk.

Anadolu’umuzda Yeniden İpek Yolu’nu kuracağız. Biliyorsunuz, binlerce yıl önce Anadolu dünya ticaretinin geçiş yoluydu. Doğudan batıya ve batıdan doğuya mal ve ürün sevkiyatı Anadolu üzerinden yapılırdı. Bu yol boyunca kurulan hanlar, hamamlar, bedesten ve şifa merkezleri Anadolu insanının müreffeh bir yaşam sürmesini sağlıyordu.

Biz de dünya çeviri hizmetleri akışını Anadolu üzerinden yönlendirmek için kolları sıvadık. Şöyle düşünün: Kanada’da bir imalatçı ürünlerini Irak, İran, Türkiye pazarlarına sunmak için mevcut kataloğunu Türkçeye, Farsçaya ve Arapçaya tercüme ettirmek istiyor. Kendi bulunduğu şehirde bir – iki tercüme bürosuna başvuruyor. O işi alan tercüme bürosu Irak’ta bir, Türkiye’de bir ve İran’da bir tercüme bürosu ile anlaşıp işleri onlara yaptırıyor üzerine de işletme masraflarını ve karını koyup müşterisine fatura ediyor. Neden bunu biz yapmayalım? Üstelik Türkiye’de hizmet maliyetleri Kanada’ya oranla çok daha düşüktür. O işi biz yapsak, firma önemli bir bütçe tasarrufu sağlar... Hatta biz Türklerin ilginç bir özelliği de vardır; biz hem doğu ile hem de batı ile iyi anlaşırız, onların dilini, kültürünü iyi biliriz. Dostluğumuz vardır.

Hal böyle iken, neden bu güne kadar çeviri işlerinin küresel merkezi olamamışız? Cevap zor değil... Hani, know-how diye bir şey var ya... Nasıl yapılacağını bilmiyorduk. Şimdi ipin ucunu yakaladık, sandığı yavaş yavaş kendimize doğru çekiyoruz. Sandık dediğim resmen hazine sandığı... Dünyada çeviri işlerinin yıllık cirosunun 50 milyar dolar olduğunu ifade edenler var. Biz bunun 5 milyar dolarını istiyoruz. Önümüzdeki yıl tüm çeviri sektörünü ilgilendiren önemli gelişmeler olacak. İpek Yolunu yeniden kuracağız. İpek yolunu yeniden kurarken hancı olmak isteyen çeviri işletmelerini bekliyoruz.

Bu sektörden dostlarınıza duyurun, onları derneğimize davet edin... Bu pasta büyük bir pasta... Bu pastadan pay almak için gerekli zemini kuracağız.

Şikâyetleri bir kenara bırakarak, sektörde tam bir uzlaşma oluşturmak için, bilinenleri değiştirmek için, daha iyi kazanan bir Türk Çeviri Sektörünü yapılandırmak için yola çıktık. Var mısınız?

Sevgi ve Saygılarımla



Rafet Saltık

Başkan

Çeviri İşletmeleri Derneği